

MON DIALECTE ET ASM

Description	Aider l'apprenant à pratiquer ses compétences en lecture et en gestion de données et à découvrir les similitudes et les différences entre votre dialecte et l'arabe standard moderne (ASM)
Question tendancieuse	En quoi mon dialecte est-il différent de (et similaire à) ASM ?
Temps total requis	40 minutes-2 heures par jour pendant 4 jours
Fournitures nécessaires	Cahier ou papier graphique, stylo / crayon, règle, stylos de couleur, manuel arabe ou autre source littéraire adaptée à l'âge.
Résultats d'apprentissage	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pratiquer la lecture en ASM 2. Apprendre le vocabulaire arabe 3. Pratiquer l'ajout et la multiplication jusqu'à un chiffre (facultatif / avancé)
Apprentissage préalable	Classe 1-4 Arabe <ul style="list-style-type: none"> • Lecture de mots de base • Connaissance d'au moins 1 dialecte (de préférence natif) • Comptage, addition et multiplication (facultatif / avancé)

JOUR 1

Durée suggérée	Activité et description
10 minutes	<ul style="list-style-type: none"> • L'apprenant parcourra son livre arabe pour trouver un court poème ou une histoire à lire.
10 minutes	<ul style="list-style-type: none"> • L'apprenant écrira dans un cahier quelle est l'idée principale et le message de l'histoire ou du poème. • Corrigez-les et expliquez les mots qu'ils se sont trompés, le cas échéant, puis demandez-leur de les relire et de les « traduire » dans leur dialecte.
30 minutes	<ul style="list-style-type: none"> • L'apprenant réfléchira et écrira ce qui suit : Qu'avez-vous pensé de cette activité ? Était-ce difficile / facile ? Y avait-il des mots que nous utilisons dans notre dialecte ? Quels mots étaient familiers (de leur dialecte) et quels mots différaient ?
5 minutes	<ul style="list-style-type: none"> • En option : L'apprenant essaiera de penser à d'autres exemples pour montrer comment les différents dialectes sont comparés les uns aux autres ? • Par exemple : est-ce que le même mot « lumière / ampoule » utilisé dans le dialecte qatarien et syrien ? (Utilisez tous les dialectes qu'il connaît)

JOUR 2

Durée suggérée	Activité et description
10 minutes	<ul style="list-style-type: none"> L'apprenant entreprendra un projet pour voir à quel point leur dialecte est similaire ou différent de celui de l'ASM. Partagez les critères d'évaluation avec l'apprenant avant de commencer le projet afin qu'il sache comment il sera évalué. À l'aide d'un stylo / crayon et d'une règle, créez un tableau dans un morceau de papier et enregistrez : <ul style="list-style-type: none"> Mot en ASM Mot correspondant en dialecte Catégorie de mots (nom, verbe, pronom, etc.) Similitude ou différence Un modèle de tableau est fourni à l'annexe 1
5 minutes	<ul style="list-style-type: none"> L'apprenant révisera les catégories de mots en arabe : الاسم والفعل والحرف
10 minutes	<ul style="list-style-type: none"> L'apprenant va parcourir ses livres et trouver un autre poème ou une nouvelle à lire.
10 minutes	<ul style="list-style-type: none"> Les apprenants parcourent leurs livres et trouvent un autre poème ou une nouvelle à lire.
10 minutes	<ul style="list-style-type: none"> L'apprenant choisira de 10 à 20 mots dans l'histoire du tableau et remplira les autres colonnes. L'apprenant peut demander l'aide d'un adulte pour identifier le mot correspondant dans le dialecte et identifier la bonne catégorie de mots.
20 -30 minutes	<ul style="list-style-type: none"> L'apprenant doit écrire un paragraphe séparé dans son cahier d'environ 3 à 5 mots qu'il choisit dans le tableau. Les paragraphes de chaque mot doivent répondre aux questions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> ما هو الفرق بين هذه الكلمة كما وردت في النص باللغة العربية وكما تُستخدم في لهجتك؟ إذا كانت الكلمة تُكتب بنفس الطريقة فهل هناك اختلاف في النطق؟ كيف يختلف النطق؟ ما هي الأحرف غير الأصلية لهذه الكلمة في اللغة العربية؟ ما هي الأحرف غير الأصلية لهذه الكلمة في لهجتك؟

JOUR 3

Durée suggérée	Activité et description
2 heures	<ul style="list-style-type: none"> L'apprenant répétera l'activité d'hier avec trois nouvelles histoires / poèmes / images de son choix. Assurez-vous qu'ils lisent indépendamment et n'interviennent que pour les corriger lorsqu'ils font une erreur Le résultat final devrait être

- 4 tableaux de 10 à 20 mots
- 12-15 paragraphes répondant aux trois questions ci-dessus pour 3-5 mots des 4 tableaux.
- *POINTE : S'ils ne trouvent pas d'histoires ou de poèmes supplémentaires intéressants et que vous avez accès à la télévision ou à des clips vidéo en arabe sur un téléphone ou une tablette, répétez l'activité avec de courts clips.*
- *POINTE : Une autre alternative consiste à demander à l'apprenant d'avoir des conversations quotidiennes pendant au moins une heure avec vous ou d'autres membres de la famille ou des amis dans ASM et de noter tous les mots qu'il utilise, puis de trouver leur équivalent dans le dialecte.*

JOUR 4

Durée suggérée	Activité et description
10 minutes	<ul style="list-style-type: none"> • L'apprenant calculera le total des colonnes de similitudes et de différences pour chaque histoire.
10 minutes	<ul style="list-style-type: none"> • L'apprenant calculera le pourcentage de similitudes ou de différences dans les mots de chaque histoire ou poème et l'écrira au bas de la page. • S'il est incapable de le faire, dites-lui qu'il doit diviser le nombre de mots similaires ou différents par le nombre total de mots, puis multipliez le résultat par 100. • <i>En option : l'apprenant peut dessiner un diagramme circulaire des différences et des similitudes en pourcentage pour chaque poème / histoire.</i> • <i>Rappelez-leur que l'ajout de toute la partie d'un graphique circulaire devrait nous donner 100%.</i>
5 minutes	<ul style="list-style-type: none"> • L'apprenant présentera ses conclusions à la famille à partir des tableaux ou des graphiques circulaires complétés.
15 minutes	<ul style="list-style-type: none"> • Discutez avec l'apprenant de ses résultats : <ul style="list-style-type: none"> ○ Pensent-ils que leur dialecte est similaire ou différent de celui de l'ASM ? Pourquoi ou pourquoi pas ? ○ Les mots de l'ASM utilisés dans les histoires ou les films étaient-ils plus ou moins similaires à notre dialecte par rapport aux poèmes, ou n'y avait-il aucune différence ? Comment faites-vous cela ?

CRITERES D'EVALUATION

- Prononciation correcte en lisant des histoires et des poèmes avec des inflexions.
- Réalisation d'un minimum de 4 poèmes de nouvelles et / ou films.
- Réalisation de 4 tableaux pour chaque histoire / poème / film.

- Réalisation de 12 à 15 paragraphes qui répondent aux questions du jour 2 en utilisant une ou plusieurs phrases.
- Présentation des tableaux.

ACTIVITES D'ENRICHISSEMENT SUPPLEMENTAIRES

- Vous pouvez demander à l'apprenant s'il existe une différence dans le pourcentage de mots similaires et différents entre différentes catégories de mots, c'est-à-dire si les noms dans votre dialecte sont plus similaires à ceux de l'ASM par rapport aux verbes.
- Vous pouvez ajouter un autre dialecte que l'apprenant connaît, le cas échéant, et comparer le dialecte le plus proche de l'ASM.
- Vous pouvez ajouter des catégories supplémentaires pour la comparaison de l'ASM et du dialecte.

ANNEXE 1 : MODELE DE COMPARAISON

مختلف Différent	متطابق Similaire	الكلمة باللهجة العامة Mot en dialecte	الكلمة باللغة العربية الفصحى Mot en ASM	الرقم No.
	✓	كتاب	كتاب (Livre)	1
✓		سيكل/عجلة	دراجة هوائية (Bicyclette)	2
✓		طلع	صعد (Il est monté)	3